CONCEPT

دورة السترجة والترجمة السمعية البصرية: ضبط توقيت الترجمة وتقطيعها ومراجعة الجودة بين العربية والإنجليزية

1 – 5 مارس 2027

برشلونة - فندق أربع نجوم في حي إيكسامبلا



دورة السترجة والترجمة السمعية البصرية: ضبط توقيت الترجمة وتقطيعها ومراجعة الجودة بين العربية والإنجليزية

المرجع: 23656_1424 **التاريخ:** 1 – 5 مارس 2027 **المكان:** برشلونة - فندق أربع نجوم في حي إيكسامبلا **الرسوم:** SAR 23500

مقدمة:

دورة السترجة والترجمة السمعية البصرية بين العربية والإنجليزية دورة تدريبية مدتها أسبوع للمترجمين ومعدي الترجمة المرئية وموظفي توطين المحتوى الإعلامي، وتنتهي بملف ترجمة مرئية مضبوط التوقيت وتقرير مراجعة جودة ودليل أسلوب لمقطع فيديو تطبيقي. تترجم وحدات كثيرة حوار الفيديو كما تترجم الوثائق، فتظهر الترجمة على الشاشة سريعة لا تقرأ، وتنقسم أسطرها وسط العبارة، وتنقلب علامات الترقيم العربية، وتغيب عنها المؤثرات الصوتية التي يحتاجها الصم. يترجم المرشحون بين اللغتين في عملهم، ويقضون كل يوم في مختبرات على برامج سترجة مفتوحة المصدر ومقاطع حقيقية. وتقدم كور كونسبت هذه الدورة.

أهداف الدورة:

- اختيار نمط الترجمة السمعية البصرية المناسب للمقطع والجمهور وقناة النشر بين السترجة والدبلجة والتعليق الصوتي والترجمة لذوي الإعاقة السمعية
- تحديد نقاط دخول الترجمة وخروجها على رمز التوقيت والموجة الصوتية بحيث تحترم كل ترجمة حدود مدة العرض الدنيا والقصوى وتغير اللقطات
- تقطيع الحوار العربي والإنجليزي واختصاره وإعادة صياغته وفق طول سطر محدد وسرعة قراءة بالحروف في الثانية دون فقدان المعنى
- إعداد ترجمة عربية تعرض من اليمين إلى اليسار بصورة سليمة مع ضبط الترقيم والأرقام ومستوى اللغة والمواءمة الثقافية
- اقتباس نصوص الدبلجة بما يطابق حركة الشفاه، وكتابة ترجمة لذوي الإعاقة السمعية وملاحظات الوصف الصوتي لذوي الإعاقة البصرية
- تحرير مسودات الترجمة الآلية للترجمة المرئية تحريرا لاحقا وإجراء مراجعة جودة وفق دليل أسلوب قبل التسليم

الفئة المستهدفة:

- المترجمون المسؤولون عن تحويل حوار الفيديو والمقابلات والعروض إلى ترجمة مرئية بالعربية أو الإنجليزية
- موظفو توطين المحتوى الإعلامي المسؤولون عن إعداد ملفات الترجمة وقوالبها ونسخها لقنوات النشر
- موظفو المحتوى والاتصال المسؤولون عن سترجة فيديوهات التدريب والحملات ومقاطع وسائل التواصل الاجتماعي
- مراجعو الترجمة المرئية المسؤولون عن فحص التوقيت وسهولة القراءة والدقة قبل نشر الفيديو
- موظفو الإتاحة والقنوات الرقمية المسؤولون عن التعليقات النصية والترجمة لذوي الإعاقة السمعية في مكتبات الفيديو المؤسسية

محاور الدورة:

اليوم 1: أنماط الترجمة السمعية البصرية وقيود النص على الشاشة

- خريطة أنماط الترجمة السمعية البصرية من السترجة إلى التعليق الصوتي
- الترجمة المرئية بين لغتين والترجمة داخل اللغة وخيارات التعليق المغلق
- القيود المكانية والوقتية للترجمة المرئية ذات السطرين
- تحليل تعدد العلامات بين الصورة والكلام والصوت والنص الظاهر
- اختبار سترجة مبدئي على مقطع مقابلة قصير

اليوم 2: ضبط التوقيت وتقطيع الأسطر وقواعد سرعة القراءة

- رمز التوقيت ومعدل الإطارات وتحديد نقاط الدخول والخروج
- الحد الأدنى لمدة العرض وتغير اللقطات وفواصل الإطارات
- سرعة القراءة بالحروف في الثانية وحدود طول السطر
- تقسيم الأسطر وفق الوحدات النحوية والدلالية
- بنية ملفات SubRip SRT وWebVTT وصيغة إشارات التوقيت

اليوم 3: اختصار الحوار وعرض الترجمة العربية وسير العمل في برامج السترجة

- استراتيجيات الاختصار والحذف وإعادة الصياغة للحوار المنطوق
- عرض العربية من اليمين إلى اليسار بعلامات الاتجاه في Unicode
- علامات الترقيم والأرقام والمصطلحات اللاتينية في الترجمة المرئية العربية
- اختيار مستوى اللغة بين الفصحى المعاصرة واللهجة على الشاشة
- تحديد التوقيت على الموجة الصوتية والقوالب وملفات اللغة الوسيطة في Subtitle Edit

اليوم 4: اقتباس الدبلجة والإتاحة والترجمة الآلية ومخاطر الجودة

- اقتباس نص الدبلجة بما يطابق حركة الشفاه وانفتاح الفم
- أسماء المتحدثين ووسوم المؤثرات الصوتية وإشارات الموسيقى في ترجمة الصم
- أساسيات كتابة نص الوصف الصوتي في فجوات الحوار
- التحرير اللاحق لمسودة الترجمة الآلية للترجمة المرئية وإعادة تقطيعها
- المواءمة الثقافية للفكاهة والتعابير الاصطلاحية والألفاظ النابية والصور الحساسة

اليوم 5: مختبر سترجة مقطع فيديو تطبيقي وحزمة مراجعة الجودة

- إحاطة الفيديو التطبيقي ومسرد المصطلحات وإعداد دليل الأسلوب
- مختبر ضبط توقيت الفيديو التطبيقي في برنامج Aegisub
- مختبر الترجمة المرئية من الإنجليزية إلى العربية مع فحص الاختصار
- جولة مراجعة جودة متبادلة بتقارير أخطاء سرعة القراءة والتوقيت
- استكمال ملف الترجمة المضبوط وتقرير المراجعة ودليل الأسلوب

المهارات التي ستكتسبها:

- تحديد نقاط دخول الترجمة وخروجها
- معايرة سرعة القراءة
- اختصار الحوار
- معالجة النص ثنائي الاتجاه
- اقتباس نصوص الدبلجة
- كتابة ترجمة الصم وضعاف السمع
- التحرير اللاحق للترجمة المرئية
- مراجعة جودة الترجمة المرئية

لماذا تحضر هذه الدورة:

- تسليم ملف ترجمة مرئية عربي إنجليزي مضبوط التوقيت مع تقرير مراجعة الجودة ودليل الأسلوب إلى قائد الإعلام أو التوطين مرجعا لأعمال الفيديو القادمة
- تحديد ما يحتاجه كل مقطع من سترجة أو ترجمة للصم أو تعليق صوتي أو دبلجة، وسرعة القراءة وطول السطر الملائمين لقناة النشر
- تجنب رفض الملفات المسلمة وإعادة ضبط التوقيت وشكاوى المشاهدين الناتجة عن ترجمة غير مقروءة أو ترقيم عربي مقلوب أو مؤثرات صوتية غائبة
- نقل دليل الأسلوب وقوالب SRT وWebVTT ونموذج تقرير الأخطاء إلى المترجمين ومحرري الفيديو الآخرين في الوحدة

الخاتمة:

بعد العودة إلى العمل يسلم المشارك قائد الإعلام أو التوطين ملف ترجمة مرئية مضبوط التوقيت وتقرير مراجعة جودة ودليل أسلوب أعدها على الفيديو التطبيقي. ويستند القائد إلى دليل الأسلوب في تحديد سرعة القراءة وطول السطر والترقيم العربي وأعراف ترجمة الصم لكل فيديو جديد، ويستخدم نموذج التقرير في قبول ملفات الترجمة الواردة من المترجمين والموردين أو إعادتها. وبعد سترجة أول فيديو كامل بهذه الطريقة تراجع الوحدة آراء المشاهدين وجهد إعادة ضبط التوقيت وفئات الأخطاء الأكثر تكرارا في المراجعة.

الأسئلة الشائعة:

ما الذي يحتاج المشارك إلى معرفته قبل دورة السترجة والترجمة السمعية البصرية؟

يكفي أن يترجم المشارك بين العربية والإنجليزية في عمله وأن يتعامل مع ملفات الفيديو على حاسوب محمول. ولا تشترط خبرة سابقة في برامج السترجة. ويساعده إحضار مقطع قصير وأي إرشادات ترجمة مرئية لدى وحدته على تطبيق المختبرات على مواده.

بم تختلف دورة السترجة والترجمة السمعية البصرية عن ترجمة الوثائق أو الترجمة الفورية؟

تعمل السترجة ضمن حدود مساحة الشاشة ومدة العرض، فيضبط الحوار على رمز التوقيت ويختصر ويقسم إلى أسطر قصيرة. أما ترجمة الوثائق فلا يقيدها وقت، والترجمة الفورية تنقل الكلام شفهيا في اللحظة نفسها لا نصا مكتوبا موقوتا على الشاشة.

لماذا تعتمد السترجة والترجمة السمعية البصرية على حد لسرعة القراءة؟

لأن المشاهد يقرأ الترجمة وهو يتابع الصورة في آن واحد. ويبقي حد الحروف في الثانية، مع الحدين الأدنى والأقصى لمدة العرض، النص على الشاشة مدة تكفي لقراءته، ولذلك يختصر المترجم الحوار بدل نقل كل كلمة.

ماذا يعود به المشارك من دورة السترجة والترجمة السمعية البصرية؟

يعود المشارك بملف ترجمة مرئية إنجليزي عربي مضبوط التوقيت لفيديو تطبيقي، وتقرير مراجعة جودة يصنف أخطاء التوقيت والترجمة، ودليل أسلوب، وقوالب SRT وWebVTT، وقائمة فحص لوسوم ترجمة الصم في وحدته.